



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta cinese-italiano I

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: agli studenti si forniranno le conoscenze e competenze necessarie per analizzare e comprendere il linguaggio scritto cinese con i suoi peculiari registri per imparare a veicolarlo correttamente adattandolo ai registri della lingua italiana.

Articolazione dei contenuti: si proporranno testi riguardanti la cultura generale, la società, l'economia e il commercio, il turismo e la moda. Durante la lezione, verrà effettuata un'attenta analisi del lessico specifico di ciascun testo e delle relative strutture sintattiche, verranno esaminati testi di riferimento nella lingua di arrivo per la valutazione del giusto registro da utilizzare nella resa del testo target, impostata la creazione di glossari terminologici, valutata l'opportunità della traduzione letterale vs. traduzione localizzata. Agli studenti verrà inoltre insegnata l'importanza del lavoro di revisione e editing per la messa a punto del linguaggio del testo d'arrivo onde renderlo fruibile ai lettori italiani.

Metodologia formativa: alternanza tra momenti di spiegazione frontale, interazione con il docente e interazioni tra gli stessi studenti ai quali verrà chiesto di valutare, correggere e editare i testi dei colleghi.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: in tempi concordati con gli studenti effettueremo delle prove di traduzione scritta.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame finale: prova scritta di traduzione verso l'italiano di un testo analogo, in termini formali e contenutistici, a quelli affrontati durante il corso.

Note: materiale didattico di supporto: materiale fornito dal docente.

Lingue veicolari: italiano, cinese.